

# 编写说明

## 一、教材设计

《汉葡翻译教程》共包括绪论和10个单元。绪论部分集中介绍时政文献及其基本特点、中国时政文献的语言特色，以及翻译的原则、策略与技巧。第一至十单元全面覆盖习近平新时代中国特色社会主义思想的重要主题，依次为：1) 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势；2) 坚持和发展中国特色社会主义总任务；3) 坚持以人民为中心的发展思想；4) 中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局；5) 全面深化改革总目标；6) 全面推进依法治国总目标；7) 必须坚持和完善社会主义基本经济制度；8) 党在新时代的强军目标；9) 中国特色大国外交；10) 全面从严治党的战略方针。

第一至十单元结合具体主题思想讲解相应翻译策略和技巧，内部结构如下：



**核心概念解读** 充分说明代表单元主题思想的核心概念的内涵及其翻译过程，有效提高对具体主题思想的认知程度，把握核心概念的翻译策略。

**关键语句理解与翻译** 充分说明凸显单元主题思想的关键语句的主要内容及其翻译策略。在句子语境中进一步学习具体主题思想内容，把握语句层面的翻译组织过程，突出翻译的句法意识。

**重点段落翻译与分析** 系统讲解反映单元主题思想的重点段落的主要内容及其翻译策略，并对语篇翻译中的重点和难点进行提示。在语篇环境中深化学

习具体主题思想内容，学习语篇层次的翻译协调过程，强化语篇翻译意识。

**翻译方法** 从词法翻译与句法翻译两个方面分别探讨单元涉及的翻译要点，重在解析时政文献翻译实践过程中一些常见问题的解决办法，并通过一定数量的例句进一步加以说明。

**翻译实训** 围绕单元主题思想，拓展强化词汇、句子、语篇等不同层次的原理解与翻译实践，进一步学习主题思想，巩固翻译策略的理解与应用。

## 二、教学建议

本教材包括绪论及10个单元，建议每单元安排2—3学时，总共不超过32学时。教师也可根据本校学生实际特点和具体需求，结合本校实际教学安排，调整具体教学计划。

绪论聚焦时政文献及其基本特点、中国时政文献的语言特色，以及翻译的原则、策略与技巧三方面的内容，对之后各单元的学习具有统领作用，建议采用自主阅读、课堂讲授与研讨的教学方式，建议安排2学时。

第一至十单元分别围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的重要主题，帮助学生理解具体主题思想的主要内容与本质内涵，进行相应的翻译策略学习与分析。第一至十单元建议采用自主学习、实践演练、课堂研讨相结合的方式，建议每单元安排3学时。内部各环节教学建议如下：

课前建议学生自主阅读和学习“核心概念解读”“关键语句理解与翻译”，并进行“重点段落翻译与分析”中的文本试译。

课中教师宜结合讲解与讨论，对核心概念、关键语句、重点段落、翻译方法的要点进行讲解，结合学生试译文本进行重点段落翻译评析。

课后学生通读“翻译方法”，并在此基础上完成“翻译实训”。翻译实践训练的反馈由教师以点评方式完成。

### 给教师的建议：

#### 1. 提高理论素养

本教材实施价值塑造、知识传授和能力培养三位一体的课程思政教学理念。为了有效开展教学，教师应率先研读原著，学习领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，全面提高自身的政治理论素养，坚定“四个自信”，学会用中国理论解读当代中国的实践。

## 2. 理解当代中国

本教材的核心目标之一就是帮助学生理解当代中国。教师在授课中应引导学生细读原著，必要时进行拓展阅读和研究，帮助学生在提高翻译能力的同时，掌握习近平新时代中国特色社会主义思想的根本内涵和科学体系，并以此达成有机融通课程思政教学与翻译教学的目标，引导学生将习近平新时代中国特色社会主义思想内化于心、外化于言。

## 3. 培养多元能力

教师应以有效提升学生政治理论素养、培养学生翻译能力、鼓励学生积极参与翻译实践为教学宗旨，同时进一步深化自身对翻译能力内涵的认识，通过翻译实践训练与翻译理论思考相结合的方式，指导学生增强原著理解能力、语言转换能力、思辨能力、跨文化能力等多元能力。

## 4. 优化教学方法

本教材聚焦中国时政文献的跨文化理解与翻译，最终目标是培养高素质的翻译与国际传播专门人才。教师应深刻认识到中国话语翻译与国际传播的重要性和艰巨性，充分应用启发式、研讨式教学方法，注重中国时政文献翻译原则统一性与翻译策略灵活性的结合，避免简单而机械地进行语言对比分析，重视基于主题思想理解的跨文化阐释与翻译，防止“标准答案”式的绝对化评价，鼓励基于主题思想有效传播的多样化阐释。

### 给学生的建议：

#### 1. 掌握中国话语

加强国际传播能力建设，提高中国国际话语权，是讲好中国故事、推动中外文明交流互鉴的基础。为此，同学们要全面学习以中国时政文献为代表的中国话语体系，把握中国话语的基本内涵，提高理解当代中国、用葡萄牙语阐释中国理论和解读当代中国实践的能力，坚定“四个自信”，自觉成为中国道路、中国理论、中国制度、中国文化的学习者、实践者、传播者。

#### 2. 提升理论意识

做好中国时政文献的翻译和国际传播，同学们不仅要提升掌握中国话语的意识，也要提升学习翻译理论的意识，通过翻译实践，对理论进行反思与探索，进而把握翻译本质、认识翻译动态发展过程、树立正确的翻译价值观，从而保障翻译活动得以理性开展，实现翻译服务国家战略的根本目标。

#### 3. 加强自主学习

中国时政文献的主题思想深刻，内容丰富，语言特色鲜明，中国时政文献

的翻译策略具有多样性、复杂性和灵活性的特点，同学们应加强自主学习，培养独立思考能力和思辨能力，在原文思想学习、翻译策略分析、翻译经验总结等不同阶段，充分发挥主观能动性，积极参与翻译实践，重视个人实践经验的积累、总结和升华，提高翻译实践效果。

### 三、分工与致谢

本教材的编者团队成员分别来自上海外国语大学、浙江外国语学院和西安外国语大学。主编张维琪负责全书的编写原则、整体框架设计、样章编写和统稿工作，同时负责绪论、第一单元（部分）、第二单元、第五单元、第十单元的编写；李靖参与全书内容讨论和样章编写，负责第一单元（部分）、第三单元、第七单元、第八单元的编写，同时负责各单元的通读；任珊珊参与全书内容讨论和样章编写，同时负责第一单元（部分）、第四单元、第六单元、第九单元的编写。

编写过程中，我们吸取了全国葡萄牙语专业骨干教师以及外语教学与研究出版社编辑团队的宝贵意见。样章论证过程中，原中国驻巴西大使陈笃庆、中国国际广播电台译审蔚玲、新华社对外部葡文编辑室主任刘国斌以及西安外国语大学马克思主义学院院长张亲霞都提出了中肯的意见和修改建议。上海外国语大学葡萄牙语专家维克托利亚·戈麦斯·佩雷拉·德·阿尔梅达（Victoria Gomes Pereira de Almeida）通读了全书葡萄牙语部分。中国国际广播电台译审蔚玲在百忙中对本教材进行了审核，不但为教材提供了建设性意见，还与团队成员分享了她的宝贵经验。本教材各单元核心概念的解读由《汉英翻译教程》主编张威教授提供，本教材在编写体例上也参考了《汉英翻译教程》，我们对张威教授及其编写团队的帮助表示感谢。初稿完成后，试用院校师生也提出了许多有益的建议。在此一并表示衷心感谢！

因时间仓促和编者能力所限，书中难免有错漏之处，我们诚恳地希望使用本书的老师和同学给我们提出宝贵意见，以便再版改进。

编者  
2022年6月